



دختر پرنده

و

مردی که به دنبال خورشید بود



نویسنده: ولما ولیس

ترجمه: بنویدلی



نشر دستور

شابک: ۸-۳-۹۹۰۱۰-۶۲۲-۱

Wallis, Velma

والیس، ولما

سرشناسه: عنوان و نام پدیدآور:

دختر پرنده و مردی که به دنبال خورشید بود / نویسنده ولما والیس؛

مترجم مینو بیدلی.

مشهد: دستور، ۱۳۹۷.

۱۵۶ ص.: مصور: ۱۴/۵ + ۲۱/۵ س.م.

سلسله ادبیات داستانی، ۱۹

3-8-99010-978 ۱۰۰۰۰۰ ریال

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

فروست:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت:

Bird Girl and the man who followed the sun: عنوان اصلی:
an Athabaskan Indian legend from Alaska.

چاپ دوم. چاپ قبلی: دانشوران توس، ۱۳۸۴.

Athapaskan Indians -- Folklore: سرخپوستان آتاپاسکن -- فرهنگ عامه:

Legends--Alaska افسانه‌ها و قصه‌های آلاسکایی:

بیدلی، مینو، ۱۳۲۴. مترجم

۳۹۷/۲۰۲ و ۹۹/۲

۳۹۸/۲ ۸۹۵/۲

۵۲۰/۱۳۳

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

رده‌بندی کنگره:

رده‌بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:



نشر دستور

● دختر پرنده و مردی که به دنبال خورشید بود

● نویسنده: ولما والیس

● مترجم: مینو بیدلی ● ویراستار: دکتر مهدخت پورخالقی ● طرح جلد: مرضیه فروتن

● نوبت چاپ: دوم / اول ناشر

● حروفنگاری و صفحه‌آرایی: فاطمه عطایی

● چاپ و صحافی: مؤسسه چاپ و انتشارات دانشگاه فردوسی

● قطع: رقعی (۱۵۶ صفحه) ● تاریخ انتشار: تابستان ۱۳۹۷

● شمارگان: ۱۰۰۰ (نسخه) ● قیمت ۱۰۰/۰۰۰ ریال

● حق چاپ محفوظ است

● شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۹۰۱۰-۳-۸

● مشهد، صندوق پستی ۱۳۸۸-۹۱۸۹۵ تلفن ۰۹۱۵۳۱۴۸۲۷۷

● نمابر ۰۵۱-۳۸۴۳۹۷۲۱ پیام‌نگار: dasturpress93@gmail.com

فهرست مندرجات

صفحه

عنوان

۷	.....	مقدمه
۹	.....	بخش اول «دو سرکش»
۱۷	.....	بخش دوم «دیدار در ساحل رود»
۲۲	.....	بخش سوم «تصمیم رئیس»
۲۸	.....	بخش چهارم «پسر حرف شنو»
۳۴	.....	بخش پنجم «دختر لحاز»
۳۸	.....	بخش ششم «شکر رچیان»
۴۵	.....	بخش هفتم «شکار»
۵۷	.....	بخش هشتم «فرار برای - فقط جان»
۶۸	.....	بخش نهم «اسیر»
۷۷	.....	بخش دهم «باید به آینده امیدوار رد»
۸۳	.....	بخش یازدهم «زندگی در میان دشمنان»
۹۰	.....	بخش دوازدهم «تولد یک نوزاد»
۹۷	.....	بخش سیزدهم «به دنبال یک رؤیا»
۱۰۹	.....	بخش چهاردهم «سرزمین خورشید»
۱۲۲	.....	بخش پانزدهم «انتقام»
۱۲۹	.....	بخش شانزدهم «راه دراز برگشت به خانه»
۱۳۴	.....	بخش هفدهم «دیدار دوباره»
۱۴۸	.....	آخرین کلام نویسنده
۱۵۱	.....	قبایل گویچاین و اینوبیت
۱۵۴	.....	درباره نویسنده

مقدمه

به عنوان فردی از قبیلهٔ اینوپیت^۱، ابتدا از توصیف مردم قبیله‌ام به صورت مردمی شیرین در قصه‌های عامیانهٔ آتاباسکن^۲ بویژه در داستان «دختر پرنده و مردی که به دنبال خورشید بود»^۳ اندوهگین شدم.

سالهای کودکی من در سواحل قطبی آلاسکا گذشت و خاطرات آن سالها پر بود از زد و خورد بین اینوپیت‌ها و آتاباسکنهایی که در مناطق مرکزی آلاسکا مسکن داشتند. هزاران سال این دو قوم مرزهای مشترکی داشتند و طبیعتاً زد و خوردهایی به هنگام شکار بین آنها اتفاق می‌افتاد.

از کودکی داستانهای برای با نقل می‌کردند که آتاباسکنها را مردمی غارتگر و غیر قابل اعتماد توصیف می‌کرد به ما می‌آموخت که در معامله با آنها باید خیلی مراقب و محتاط باشیم.

در داستان دختر پرنده که ولما و بیس آن را از داستانهای عامیانهٔ آتاباسکن الهام گرفته است، زندگی مردم باستانی آلاسکا از دیدگاه فرهنگی او درست به نظر می‌رسد. توصیف جذابی از زندگی در زمانی است که آداب و رسوم، قدرت و دانش، تعهد و وظیفه، برای بقا در موقعیت قطبی، موضوعاتی بسیار با اهمیت است. دیدگاه هر دو قوم نسبت به این ارزشها بسیار مشابه بوده است.

قهرمانان اصلی داستان یعنی داگو^۴ و دختر پرنده^۵ با آن ارزشها به مخالفت برخاستند و مشکلاتی را تجربه کردند که هر فردی در هر جامعه‌ای، وقتی دیدگاهها و

1-Inupiat

2-Athabaskan

3- Bird girl and the Man who followed the sun.

4-Daagoo

5-Birdgirl

خواسته‌هایش تهدیدی برای نظام جامعه باشد با آن روبرو می‌شود.

با وجود همه این کشمکشها، بسیاری از روابط اینویپیت‌ها و آتاباسکنهای آن روزگار مثبت بود. از جمله تجارت گسترده، پیوندها، ازدواج بین آنها و مشارکت در فناوری را می‌توان نام برد.

در حال حاضر همکاری بین این دو قوم در مبارزه برای حفظ سرزمین اجدادی و زنده نگه داشتن زبان و آداب و رسوم قومی قابل ملاحظه است.

اگر نژاد من مشترک هر دو قوم، کمرنگ شدن مسایل معنوی، انحرافات زندگی مدرن، آشفتگی بویات را از دست رفتن زبان آنهاست. بازآفرینی این داستانهای کهن واکنشی است سرشار از امید در مقابله با چنین مشکلاتی.

داگو و دختر پرنده اوج همه مصائب و مشکلاتی که بر سر راه آنها وجود داشت شهادت این را داشتند که با دیدن و رؤیاهای خود جامعه عمل ببوشانند و به ندای دل و روح خود گوش بفرار دهند. آن دو هرگز از امید به آینده نومید نشدند.

ویلیام. ل. هنسلی^۱

۱- ویلیام. ل. هنسلی رهبر برجسته اینویپایی و یکی از نابینان فدراسیون بومیان آلاسکا است که برای

اتحاد قبایل بومی آن سرزمین کوشش بسیار کرد.